

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра юриспруденции

Рабочая программа дисциплины

Информационные технологии для перевода

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания английского языка и культур англоязычных стран
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

Москва
2019

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: - принципы работы с электронными словарями Уметь: - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владеть: - навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: - принципы получения, обработки и управления информацией Уметь: - применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией информации, Владеть: - основами современной информационной и библиографической культуры
ПК-1 владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Знать: - теоретические основы обучения иностранным языкам; - закономерности становления способности к межкультурной коммуникации - роль перевода в обучении иностранным языкам Уметь: - применять теоретические знания при выборе методики обучения иностранному языку; - применять знания теории перевода в процессе формирования межкультурной компетенции учащихся. Владеть: - методикой обучения иностранным языкам - теоретическими основами переводческой деятельности - иностранным языкам.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика», «Теоретическая грамматика», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с лингводидактическим видом деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;

- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		3/108
Контактная работа:		4
Занятия лекционного типа		2
Занятия семинарского типа		2
Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /		4
Самостоятельная работа (СРС)		100

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1. Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Информационные технологии в переводе							14
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	1						14
3.	Электронные словари			1				14
4.	Машинный перевод							14
5.	Анализ речи	1						14
6.	Программы переводческой памяти			1				14
7.	Электронные ресурсы							14
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого	108						

4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Работа переводчика с текстовым редактором	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование. Аннотирование и реферирование.
2.	Анализ речи	Программы обработки звукового сигнала: анализ речи. Информационные системы анализа речи

4.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание занятий семинарского типа
1.	Электронные словари	Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Толковые онлайн-словари. Составление тематических словариков
2.	Программы переводческой памяти	Базы данных переведенных сегментов текста: Trados, Transit, Wordfast, Translation Manager.

4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Информационные технологии в переводе	Составление паспорта программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Использование функции «Тезаурус» Транслитерация русских фамилий и названий улиц Использование функции «Автореферат»
3.	Электронные словари	Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Толковые онлайн-словари. Составление тематических словариков
4.	Машинный перевод	Перевод с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Перевод с помощью автоматического переводчика Google.
5.	Анализ речи	Преобразование устной речи в текст. Озвучивание письменного текста.
6.	Программы переводческой памяти	Базы данных переведенных сегментов текста: Trados, Transit, Wordfast, Translation Manager.
7.	Электронные ресурсы	Использование различных электронных ресурсов в переводе.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся

по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Информационные технологии в переводе	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
3.	Электронные словари	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
4.	Машинный перевод	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
5.	Анализ речи	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
6.	Программы переводческой памяти	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
7.	Электронные ресурсы	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые проблемные задачи

1. Назовите причины стереотипности современной текстовой информации.
2. Перечислите факторы, определяющие рентабельность использования новых ИТ в переводе.
3. Найти перевод сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравнить объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.
4. Сделайте подборку документов физических лиц объемом 10000 знаков на иностранном языке и составьте на их основе тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний на иностранном языке.
5. Составьте тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний по юридическим текстам на иностранном языке общим объемом 10000 знаков.
6. Переводите текст с помощью автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Сравните

полученный перевод с переводом, выполненным профессиональными переводчиками.

Типовые ситуационные задачи

1. Составьте паспорт программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика в виде таблицы с двумя столбцами. В левый запишите элементы рабочего места, которые у вас уже имеются, а в правый - элементы, по вашему мнению, недостающие.
2. Подберите несколько потребительских инструкций по использованию однотипных товаров и в проценте оцените лексические и структурные совпадения их текстов.
3. Определите с помощью функции «Тезаурус» синонимы и антонимы слов.
4. Осуществите транслитерацию русских фамилий и названий улиц.
5. Выполните три автореферата одного научного текста объемом до 3000 знаков на иностранном языке, используя online программу tools4noobs.com/summarize, задавая процент сжатия от 29% до 75%.
6. Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Найти обратный перевод полученного эквивалента.
7. Сравнить дефиниции в толковых онлайн-словарях и толковом словаре русского языка.
8. Расшифруйте медицинский рецепт при помощи поисковых систем и всевозможных электронных ресурсов.
9. Найдите расшифровку принятых сокращений, употребляющихся в медицинских рецептах. Переведите их на русский язык.
10. Переводите текст с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.
11. Переводите текст с помощью автоматического переводчика Google. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.
12. Переводите текст инструкции по эксплуатации автомобильной аудио-системы с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.
13. Переводите текст инструкции лекарственного препарата с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.
14. Выполните перевод аналитической справки динамики основных биржевых индексов (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.
15. Выполните перевод экономической тематики (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.
16. При помощи программы синтеза речи Govorka произведите озвучивание технического письменного текста. Запишите полученный текст в формат mp3.
17. Составьте свою базу на основе программы Trados.

Типовые тесты

1. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
 - a) компьютерная лексикография;
 - b) **компьютерно-опосредованная коммуникация;**
 - c) системы обработки естественного языка;
 - d) машинный перевод.

2. Машинный синтаксис — это ...
 - a) **правила строения имен;**
 - b) правила построения слов в более сложные структуры;
 - c) соотношение слова и его значения;
 - d) правила перевода письменного символа в устный.
3. Естественный язык — это ...
 - a) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
 - b) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
 - c) знаковая система, созданная для естественных наук;
 - d) **знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.**
4. Волапюк — это...
 - a) специализированный язык науки;
 - b) родной язык одного из малочисленных племен;
 - c) **неспециализированный искусственный язык;**
 - d) система символического кодирования.
5. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?
 - a) **MS Excel;**
 - b) Corel WordPerfect;
 - c) MS Works;
 - d) Adobe InCopy.
6. Microsoft Word не включает...
 - a) функции настольных издательских систем;
 - b) **функцию удалённого доступа;**
 - c) функцию редактирования графических объектов;
 - d) шаблоны типовых таблиц.
7. OCR — это...
 - a) **система автоматического распознавания символов;**
 - b) система переводческой памяти;
 - c) система машинного перевода;
 - d) функция текстового процессора.
8. Реферат — это...
 - a) **связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования;**
 - b) процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.);
 - c) краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме;
 - d) краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему).
9. Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...
 - a) лейтмотивом;
 - b) термином;
 - c) символом;
 - d) **ключевым словом.**
10. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...
 - a) статистическим;
 - b) логико-семантическим;
 - c) **позиционным;**
 - d) функциональным.
11. ПОД — это...
 - a) вид информационно-поисковой системы;

- b) специальная программа поиска по корпусу;
 - c) поисковый образ документа;**
 - d) поисковая оценка данных.
12. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...
- a) невозможно создать искусственный интеллект;
 - b) компьютер не умеет работать со смыслом;**
 - c) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.);
 - d) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.
13. Электронный словарь — это ...
- a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
 - b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
 - c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
 - d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.**
14. К зонам словарной статьи не относится
- a) лексический вход (вокабула, лемма);
 - b) зона грамматической информации;
 - c) зона стилистических помет;
 - d) словник.**
15. Что включает в себя понятие АСПОТ?
- a) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;
 - b) компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);
 - c) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;**
 - d) словари, предназначенные для обычного пользователя.
16. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?
- a) междисциплинарность;
 - b) использование машинных средств;
 - c) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
 - d) учет языковых и экстралингвистических знаний.**
17. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...
- a) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
 - b) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы,
 - c) совокупность наборов машинных окончаний;**
 - d) совпадение основ разных слов.
18. Требования к системам МП включают ...
- a) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
 - b) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;
 - c) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;
 - d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях в форме онлайн-вебинаров.
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, учебно-профессиональные задания, тесты).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до экзамена. Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «выполнено» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «не выполнено» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

2. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ISBN 978-5-7410-1736-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

2. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарёва, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/80820.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

1. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-1713-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>
2. Заволочкина, Л. Г. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Г. Заволочкина, Е. М. Филиппова. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2019. — 91 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/87379.html>

6.3. Периодические издания:

Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:
<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>
2. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru/>
3. Информационно-коммуникационные технологии в образовании: федеральный образовательный портал <http://ict.edu.ru/>
4. Интернет-университет информационных технологий (ИНТУИТ.ру) <http://www.intuit.ru/>
5. Информатика и ИКТ в образовании <http://www.rusedu.info>
6. Федеральный центр информационных образовательных ресурсов http://fcior.edu.ru/catalog/osnovnoe_obshee/
7. Независимый проект Интернет-словаря <https://www.wordsmyth.net/>
8. Онлайн словари <https://www.multitran.com/>
9. Словарь англоязычных сокращений <https://www.acronymfinder.com/>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения

разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются: традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия в интерактивные формы занятий - решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций, самостоятельная работа студентов с учебными материалами, представленными в электронной системе обучения.

На учебных занятиях используются технические средства обучения: компьютер подключенный к сети Интернет и программой браузером для выхода в интернет, монитор, колонки, микрофон, веб камера, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, пакет программ для проведения вебинаров в он-лайн режиме. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием электронной системы дистанционного обучения, установленной на оборудовании университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием презентаций и трансляцией выступления лектора;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями с использованием электронных систем коммуникаций (форумы, чаты);
- консультации (форумы);
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные

для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.